



Journée d'étude ADEB

## La question de la distance dans l'enseignement bi-/plurilingue

Vendredi 6 novembre 2015 de 9h00 à 19h00 au CIEP de Sèvres

avec le soutien de l'Institut français et du CIEP

La perspective bi-/plurilingue a profondément modifié le paysage de l'enseignement des/en langues. En 2000, Jean Duverger coordonnait un numéro spécial de la revue *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications* dont le titre était *Actualités dans l'enseignement bilingue*. Dans ce numéro, les auteurs faisaient un état des lieux sur l'Enseignement Bilingue au début du nouveau millénaire. Nous y lisons, à côté des contributions relatant des expériences de terrain, des questions fondamentales, telles que l'emploi de l'alternance codique dans ces classes, les frontières entre enseignement d'une DNL en L2 et FLE/FLS, des questionnements autour de l'articulation entre L1 et L2, du bilinguisme en tant que compétence élargie et non seulement en tant qu'objet d'apprentissage, etc. Les différentes contributions mettaient ainsi en avant quelques-uns des points saillants qui ont permis de faire évoluer les politiques linguistiques et éducatives mais aussi les pratiques et les représentations liées à ce type d'enseignement. Elles posaient également, en filigrane, les jalons d'une approche plurilingue et intégrée dans l'enseignement/apprentissage des/en langues.

Depuis, plusieurs éléments ont contribué à l'évolution rapide de la notion d'enseignement bi-/plurilingue parmi lesquels nous retenons les suivants :

1. Le nouveau regard que l'on porte sur les langues dans une perspective moins cloisonnée de leur enseignement/apprentissage, en prenant appui sur l'ensemble des ressources dont chaque individu dispose et sur les stratégies de passage d'une langue à l'autre, d'une compétence à l'autre ;
2. La mise en exergue de la question des cultures éducatives et pédagogiques dans des disciplines scolaires et surtout le fait que ces disciplines sont, elles aussi, « hautement » linguistiques ;
3. La demande croissante d'une formation appropriée pour les enseignants de DNL et de L2 qui prenne en compte un éventail plus large de langues, plus ou moins éloignées du français.

En 2015, il nous a ainsi semblé important d'organiser une journée d'étude permettant aux enseignants, chercheurs et acteurs du domaine d'échanger sur ce que signifie aujourd'hui l'*Enseignement bi-/plurilingue* (EBP). Parmi les différentes thématiques et besoins du terrain, nous avons décidé d'interroger la notion de **distance**, et ce à divers niveaux : linguistique, culturel, graphique, statutaire. Si les théories et les pratiques de l'enseignement bi-/plurilingue abordent assez inégalement la question de la distance, cette dernière ne se laisse peut-être pas appréhender qu'en termes de degré(s) mais définit plutôt des zones de rupture offrant une possible résistance à la continuité des approches méthodologiques.

La question de la distance sera abordée sur trois plans :

- l'enseignement bilingue en Europe avec des langues éloignées du français ;

- l'enseignement arabe/français (parfois trilingue) dans le Maghreb ;
- l'enseignement paritaire en langues régionales (cas du basque, de l'occitan et du breton).

Dans les trois cas, les questions de distance et de proximité se posent différemment, à savoir : distance interlinguistique, pour le premier ; distance interlinguistique et souvent interculturelle pour le deuxième. Et, enfin, distance interlinguistique mais proximité territoriale et socio-éducative pour le troisième.

La tension distance/proximité sera considérée comme nécessaire à un projet d'apprentissage et à une réflexion curriculaire, amenant à une alternative méthodologique au sein de la didactique du plurilinguisme.

Organisatrices de la journée :

Mariella Causa et Sofia Stratilaki-Klein

[mcausa@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:mcausa@u-bordeaux-montaigne.fr)

[sofia.stratilaki@univ-paris3.fr](mailto:sofia.stratilaki@univ-paris3.fr)

## La journée d'étude ADEB se tiendra au CIEP-Centre International d'Etudes Pédagogiques

1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex – France

### Programme

8h30-9h00	<b>Accueil des participants</b>
9h00-9h15	<b>Ouverture de la journée ADEB</b> ADEB, Institut Français et CIEP
9H30-10h30	<b>Conférence plénière</b> Daniel Coste « Savoir prendre ses distances »
10h30-11h00	<b><i>Pause café</i></b>
11h00-12h30	<b>Table ronde 1</b> « État des lieux dans l'enseignement bilingue et la formation continue » <i>Médiateurs : Mariella Causa et Sofia Stratilaki</i>
12h30-14h00	<b><i>Déjeuner libre</i></b>
14h00-15h30	<b>Table ronde 2</b> « Distance et frontières : enseignement bilingue au Maroc et en Turquie » <i>Médiateurs : Stéphanie Galligani et Diana-Lee Simon</i>
15h30-17h00	<b>Table ronde 3</b> « Distance linguistique et proximité géographique : le cas de l'enseignement bilingue français/langues régionales en France » <i>Médiateurs : Gaid Evenou et Pierre Escudé</i>
17h00-17h30	<b><i>Pause café</i></b>

<b>17h30-18h00</b>	<b>Synthèse de la journée</b> « Questions et pistes pour une action future » Laurent Gajo
<b>18h00-19h00</b>	<b><i>Cocktail de clôture</i></b>

***Entrée libre***